

Abkhaz Text (4)
—The Boy Brought Up by a Bull—

Tamio Yanagisawa

(43) — *Ahǎh, waž^wəšⁱtá abrá wə-l-baá, sar-gⁱǎ abrá*
 now then! now here you-Prev-get down.IMP I-also here
a-k^rə-s-fá-p, wará abrá w-t^wá, jagⁱǎžⁱara s-cá-r-gⁱǎ,
 the-Dummy-I-eat-Fut.I you.M here you-sit.IMP wherever I-go-if-even
ará s-aa-wá-jt', wə-s-šⁱ-wá-m, á-mla w-a-sə-r-k^r-wá-m,
 here I-come-Dyn-Fin you-I-kill-Dyn-Neg the-hunger you-it-I-Caus-catch-Dyn-Neg
aħaháj ak^š w-a-c^wǎ-m-š^wa-n, — ħ^wa á-c^w
 Cheer up! something you-it-Prev-Neg-be afraid of-IMP SP the-bull
á-č^r'k^wǎn wəs ø-j-á-na-ħ^wa-jt'.

the-boy so [it]-him-to-it-say-(Aor)-Fin

“Hey you! Please get off your horse here. I will have a meal here as well. Please sit here. Wherever I may go, I will return. I won’t kill you. I won’t starve you. Cheer up! You have nothing to fear,” the bull said to the boy.

(44) — *Ará s-t^wa-r, gəgš^wǎg-k' aá-j-r s-a-m-fa-wá-j,*
 here I-sit-if wild animal-one Prev-come-if me-it-Neg-eat-Dyn-Qu
 — *ø-jə-ħ^wá-jt' á-č^r'k^wǎn.*
 [it]-he-say-(Aor)-Fin the-boy

“If I sit down here and a wild animal comes along, won’t it eat me?” the boy asked.

(45) *Abrá á-c^r'la-č^ə wə-x^wna-nǎ wǎ-k^w-t^wa, á-mla*
 here the-tree-at you-climb-Abs you-Prev (on)-sit.IMP the-hunger
w-an-a-k^r'-lák^r'i, a-č^r'arp^əǎn j-wǎ-ma-w a-rħ^wa-rá
 you-when-it-catch-LA the-flute Rel-you-have-N.F the-to play-masd.
w-á-la-ga, a-č^r'arp^əǎn a-rħ^wa-rá w-an-á-la-ga-lak^r'i,
 you-it-Prev-begin.IMP the-flute to play-masd. you-when-it-Prev-begin-LA

s-ax'ís-q'azaa-lák'-g'ǝ wará w-č'arpǝn a-bž'ís sa
 I-where-be-when-ever-even you your-flute its-voice I
j-s-a-ħa-wá-jt'.

it-me-to-be audible to-Dyn-Fin

“Climb this tree and sit in it. If you are hungry, begin to play the flute you have!
 When you start to play the flute, no matter where I am, I will hear it.

(46) *Nas á-fat'w sa jǝ-w-z-aa-z-ga-wá-jt'.*
 then the-food I it-you-for-Prev-I-bring-Dyn-Fin

Then I will bring you food.

(47) *Amala, j-w-á-s-ħ^wa-wa wǝbrǝj [a]-á-wp', sa s-aá-nza, sa*
 only Rel-you-to-I-say-Dyn.N.F it [it]-be-Stat.Fin I I-come-until I
sǝ-q'a-m-k'wa á-c'la w-lǝ-m-baá-n, — ǝ-a-ħ^wá-jt' á-c^w.

I-be-Neg-Abs the-tree you-Prev-Neg-get down-IMP [it]-it-say-(Aor)-Fin the-bull
 But I want to say this to you: Until I come back, don't come down from the tree!”
 the bull said.

(48) *A-c^w a-č'ǝ-na-na-xa-n ħ^w-rá j-cá-jt'.*
 the-bull its-SV-Prev-it-depart-Past.Ind to feed-masd. it-go-(Aor)-Fin

The bull then went away to eat.

(49) *A-č'jk'wǝn á-mla d-an-a-k'-lák'^j, a-č'arp'ǝn a-rħ^wa-rá*
 the-boy the-hunger him-when-it-catch-LA the-flute to play-masd
d-á-la-ga-wa-n, a-č'arp'ǝn a-bž'ís á-c^w ǝ-ax'ís-q'azaa-lak'^j

he-it-Prev-begin-Dyn-Impf the-flute its-voice the-bull [it]-where-be-LA
j-a-ħa-wá-n, á-mla d-š-a-k'ǝ-z wǝj á-la
 it-[it]-to-hear-Dyn-Impf the-hunger him-how-it-catch-Past Ind.N.F that it-by
j-a-dǝr-wa-n, á-fat'w ǝ-aa-ga-nǝ j-č'a-na-c'a-wá-n.

it-it-know-Dyn-Impf the-food [it]-Prev-bring-Abs it-[to him]-Prev-it-feed-Dyn-Impf
 When the boy grew hungry, he would start to play the flute. Wherever the bull was,
 when he heard the flute, from the sound of the flute, he would know how hungry
 the boy was. The bull would bring him food and give it to him.

(50) *Abás jǝ-šǝ-q'a-z ák'wǝ-m-k'wa mǝz-k'ǝ,*

thus they-how-be-Past.N.F copula-Neg-Abs month-one
j^{wə}-mz *∅-c'ə-jt'*.

two-months [they]-pass-(Aor)-Fin

In this way they lived for one month, then two.

(51) *Arəj á-č'ik^{wən} a-č'arp'ən ∅-a-j-rh^{wə}-wá d-an-á-la-ga-lak'ⁱ,*
 this the-boy the-flute [it]-it?-he-play-Abs.Pres he-when-it-Prev-begin-LA
a-pstá a-c'ára-k^{wə}, á-š^{wə}arax a-č'arp'ən a-bž'əš
 the-valley its-bird-Pl its-wild animal the-flute its-voice
∅-z-m-a-há-cəz rac^{wə}á-m-zəj, zeg'əš ∅-ajza-wá-n.

[it]-Rel-Neg-to-hear-Pluperf.N.F many-Neg-Qu all [they]-gather-Dyn-Impf
 When the boy started to play the flute, all the birds and animals in the valley, hav-
 ing never heard the sound of a flute, gathered together.

(52) *A-č'arp'ən a-bž'əš xaazá jə-z-a-ha-wá-z j-ájza-nə*
 the-flute its-voice pleasantly it-Rel-to-hear-Dyn-Impf.N.F they-gather-Abs
á-č'ik^{wən} d-zə-k^w-t'^{wə}á-z á-c'la aajg^{wə}á-səjg^{wə}
 the-boy he-Rel-Prev-sit-Past.Stat.N.F the-tree around
j-á-va-g'əž'i-wa, j-á-va-g'əž'i-wa áwma-š^{wə}
 they-it-Prev-go around-Abs.Pres they-it-Prev-go around-Abs.Pres many-how
j-bá-nə, jə-r-g^{wə}a-pxa-nə j-a-zə-3əj^w-wa-n.

it-see-Abs (with surprise) it-they-Prev-like-Abs (joyfully) they-it-Prev-listen to-Dyn-Impf
 Enjoying the sound of the flute, they gathered together and marched round and
 round the tree in which the boy was sitting, listening happily to it.

(53) *Abrəj a-təp aajg^{wə}ára ahá-k' də-n-xa-wá-zaarən.*
 this the-place [it]-near king-one he-Prev-live-Dyn-[Impf.N.F]-Evidential
 A king lived nearby.

(54) *Anəj ah jə-q'nót^w a3^{wə} d-š^{wə}arəca-wa á-psta g^{wə}áj^{wə}*
 that [the]-king him-from someone he-hunt-Abs.Pres the valley deep
d-∅-tá-la-nə də-š-lá-j-wa-z ák^{wə}ə-m-k^{wə}an,
 he-it-Prev-go into-Abs he-how-Prev-go down-Dyn-Impf.N.F copula-Neg-Abs
anəj á-č'ik^{wən} x^{wə}əč'əš j-č'arp'ən a-bž'əš ∅-j-a-há-jt'.
 that the-boy little his-flute its-voice [it]-him-to-hear-(Aor)-Fin

One of the king's servants went hunting, and entered the deep valley, and when he descended into it, he heard the sound of the little boy's flute.

(55) *A-š^warəcaj^w a-č'arp'ən a-bž'š* *ø-an-j-a-ħá,* «*abrěj*
the-hunter the-flute its-voice [it]-when-him-to-hear.Aor.N.F this
j-ax-s-a-ħa-wá *s-ná-j-p',* *j-zak'^wšw*
it-where-me-to-hear-Dyn.N.F I-Prev-go thither-Fut. I what is it?
ø-ajš-s-k'aa-p'» *ø-j-ħ^wá-n,* *d-d^wšk^w-la-n*
[it]-Prev-I-understand-Fut.I [it]-he-say-(Aor)-Past.Ind he-Prev-depart-Past.Ind
wa *d-a-záajg^waxa-jt'.*
there he-it-approach-(Aor)-Fin

When the hunter heard the sound of the flute, he said “I must go there and find out what it is” and set out for it. And he got closer and closer to it.

(56) *Wa áajg^{wa} d-lá-j-t',* *axá á-č'k'^wən*
there near he-Prev-go down-(Aor)-Fin but the-boy
d-ax'š-q'a-c'^wq'a-z *d-zš-m-na-j-t',* *arěj*
he-where-be-really-Past.N.F he-Pot-Neg-Prev-go thither-(Aor)-Fin this
d-zak'^wšz *ø-j-z-ájš-m-k'aa-jt,* *a-gəgš^wšg baapsnš*
who was he? [it]-him-Pot-Prev-Neg-know-(Aor)-Fin the-beast too many
jš-q'a-n, *á-š^warəcaj^w wax^j d-na-r-mš-š'itə-jt'.*
they-be-Past.Fin the-hunter there him-Prev-they-Neg-let go-(Aor)-Fin

He went down near there, but couldn't reach the actual place where the boy was. The hunter didn't know who it was. There were too many animals and they would not let him go there.

(57) *A-š^warəcaj^w arěj zə-bž'š* *ø-ga-wá-z*
the-hunter this whose-voice [it]-be heard-Dyn-Impf.N.F
ø-anə-j-z-ájš-m-k'aa, *jš-š'itax'q'a d-gl'až'i-nš*
[it]-when-him-Pot-Prev-Neg-know.(Aor.N.F) he-back he-return-Abs
d-cá-jt'.
he-go-(Aor)-Fin

The hunter returned home without knowing whose voice he had heard.

(58) *D-ax'j-ná-j-z,* «*abás, abás [a]-á-wp'* *jš-z-ba-z,*

he-where-Prev-go thither-Past.Ind thus thus [it]-be-Stat.Pres Rel-I-see-Past.Ind
á-ssəjr *ø-z-bá-jt'*, *sará ak'ór* *s-nóq^wa-x'á-jt'*, *axá* as
 the-wonder [it]-I-see-(Aor)-Fin I extensively I-travel-Perf-Fin but such
éjps̄ *ø-sə-m-bá-cəzt'*, *á-bna* *a-g^wta-č'ó* *a-č'arp'ón* *a-bž'ó*
 similar [it]-I-Neg-see-Pluperf the-forest its-middle-in the-flute its-voice
ø-s-a-ħá-jt', *j-zak^wów* *ø-z-bá-p'* *ħ^wa*
 [it]-me-to-hear-(Aor)-Fin what is it? [it]-I-see-Fut.I SP
s-č'ó-na-s-xa-n, *axá* *a-bž'ó* *j-s-a-ħa-wá-z*
 my-SV-Prev-I-start-Past.Ind but the-voice Rel-me-to-hear-Dyn-Impf
j-ax'í-s-a-ħa-wá-z *s-an-a-záajg^waxa,* *a-gəgš^wəg*
 it-where-me-to-hear-Dyn-Impf I-when-it-approach.(Aor.N.F) the-beast
ø-á-k^w-ša-nə *jó-q'a-n,* *s-na-r-mó-š'itə-jt'.*
 [they]-it-Prev-surround-Abs they-be-Past me-Prev-they-Neg-let go-(Aor)-Fin
 When he arrived, he told everyone. "This is what I saw. I saw something very un-
 usual. I have traveled widely but I've never seen anything like this before. In the
 middle of a forest I heard the sound of a flute. I started toward it to see what it was,
 but when I approached the place where it was, I found wild animals surrounding it
 and they wouldn't let me go there.

(59) *S-na-pš-nó* *éjrg^j ħ^wa* *jə-z-ba-wá-n,* *c^w-k'ə*
 I-Prev-look thither-Abs barely it-I-see-Dyn-Impf bull-one
ø-ná-j-n *zeg'ó* *ø-pxa-na-c'á-jt'*, *xaránt^w*
 [it]-Prev-go thither-Past.Ind all [them]-Prev-it-drive off-(Aor)-Fin from a distance
s-ax'ə-pš-wá-z *d-waj^wpsə-wp'* *w-ħ^wá-rt^w* *č'jk'əná* *c^wrššk^wa-k'*
 I-where-look-Dyn-Impf.N.F he-person-Stat.Pres so to speak young very young-one
á-c'la *d-lá-l-baa-n,* *á-c^w* *ak'rə-j-č'a-na-c'á-jt'*
 the-tree he-Par-Prev-get down-Past.Ind the-bull something-him-Prev-it-feed-(Aor)-Fin
ħ^wa *sə-q'a-wp'*, *wšš^wa* *jə-z-bá-jt'.*
 SP I-be-Stat.Pres. (it seems to me) so it-I-see-(Aor)-Fin (I think so)
 When I looked there, I was barely able to see. A bull walked in and drove out all
 the animals. I saw this from a distance, but it was a boy. Somehow, when a very
 young person climbed down from the tree, I thought that the bull seemed to give
 him some food to eat. That is what I saw."

(60) *Axá* *jó-z-ba-z,* *jə-s-a-ħá-z* *ck'á*

but Rel-I-see-Past.Ind.N.F Rel-me-to-hear-Past.Ind.N.F well
j-ajlǎ-s-k'aa-rt'w áajg^{wa} s-zǎ-m-na-j-t' » — ħ^{wa}
 them-Prev-I-know-in order to near I-Pot-Neg-Prev-go thither-(Aor)-Fin SP
ø-r-a-j-ħ^{wa}ǎ-jt'.

[it]-them-to-he-say-(Aor)-Fin

But I couldn't get close enough to confirm what I had seen and heard," he told them.

(61) — *Nas arǎj j-ajl-k'áa-š'ia-s j-á-ma-w-zej? — ħ^{wa} a-waá*
 then this it-Prev-know-way-as what-it-have-Pres.N.F-Qu SP the-people
ø-á-la-c^{wa}ž^{wa}-jt'.

[they]-it-Prev-talk about-(Aor)-Fin

If that's the case, how do you know?" the people asked him.

(62) *Axá ajl-k'áa-š'ia-s j-á-ma-w abrǎj [a]-a-wp' ħ^{wa}*
 but Prev-know-way-as Rel-it-have-Pres.N.F this [it]-be-Stat.Pres SP
až^{wa}g'ǎ ak'ag'ǎ ø-jǎ-zǎ-m-ħ^{wa}-jt'.

nobody nothing [it]-him-Pot-Neg-say-(Aor)-Fin

Nonetheless, there was no one who could say "This is how we can find out about this."

(63) *Wǎbrá áajg^{wa} tak'^{wa}ž^{wa}ǎ-k', x^{wa}artláγ^j-k' dǎ-q'a-zaarǎn,*
 there near old woman-one witch-one she-be-Evidential
«abás, abás [a]-a-wp' jǎ-s-ba-z, jǎ-s-a-ħ^{wa}ǎ-z,

thus thus [it]-be-Stat.Pres Rel-I-see-Past.Ind.N.F Rel-me-to-hear-Past.Ind.N.F
axá j-zak'^{wa}ǎw nagzanǎ jǎ-s-z-ǎjlǎ-m-k'aa-jt', á-bnara-č'ǎ

but what is it? completely it-me-Pot-Prev-Neg-know-(Aor)-Fin the-forest-in
jǎ-q'a-w ø-ajl-k'áa-š'ia-s j-á-ma-w ħ^{wa}

Rel-be-Pres.N.F [it]-Prev-know-way-as Rel-it-have-Pres.N.F SP

ak'rǎ-b-dǎr-wa-zar? » ħ^{wa} arǎj á-š^{wa}arǎcaj^w

something-you.F-know-Dyn-Subordinate Suffix SP this the-hunter

d-ná-j-n a-x^{wa}artláγ^j d-l-á-z-c'aa-jt'.

he-Prev-go thither-Past.Ind the-witch he-her-it-Prev-ask-(Aor)-Fin

Apparently an old woman, a witch, lived nearby. "This is what I saw. This is what I heard. But I have no idea what it was. Is there any way to find out who is in the

middle of the forest? Do you know of a way?” The hunter went to the witch and asked her these things.

- (64) — *Wəj* *ø-marjá-wp'*, *zə-ʒbax^w* *ø-wə-ħ^wa-wá*
 that [it]-easy-Stat.Pres Rel(Poss)-news [it]-you-say-Dyn.N.F
d-waj^wpsə-zar *ø-q'a-lá-p'*,
 he-person-Subordinate Suffix [it]-Prev-be possible-Fut.I (it is likely that ...)
d-waj^wpsə-zarg'ə, *d-waj^wpsə-m-k'^wa* *d-aj^wəstaa-zarg'ə* *də-k'-nə* *ará*
 he-person-whether he-person-Neg-Abs he-devil-whether him-catch-Abs here
də-w-z-aa-s-ga-wá-jt' *ak'ər* *ø-sə-w-ta-wa-zar*,
 him-you-for-Prev-I-bring-Dyn-Fin something [it]-me-you-give-Dyn-if
 — *ø-l-ħ^wa-jt'* *a-ták'^waž^w*.
 [it]-she-say-(Aor)-Fin the-old woman

“That’s easy. Judging by what you say, he’s probably a human. Whether he’s human or a devil, if you bring me something, I could catch him and bring him back here to you,” said the old woman.

- (65) — *Aa*, *b-anaž'álbajt'*, *wəs* *ájpsə* *ø-bə-l-ša-wa-zar*, *ak'ər*
 oh you-really? thus like [it]-you-Prev-be possible-Dyn-if something
ø-bə-zə-m-ta-wa-da, *jə-b-taxə-w* *ø-bə-s-ta-wa-jt'*
 [it]-you-Rel-Neg-give-Dyn-Qu(who) Rel-you-want-Stat.N.F [it]-you-I-give-Dyn-Fin
 — *ø-j-ħ^wa-jt'* *á-š^warəcaj^w*.
 [it]-he-say-(Aor)-Fin the-hunter

“Oh really? If you could do that, who wouldn’t give you something? I’ll give you what you want,” said the hunter.

- (66) — *Wasá-k'* *a-šáxa* *ø-na-[a]-xa-c'a-nə* *j-sə-t*,
 sheep-one the-rope [it]-Par-[its]-Poss-put on-Abs it-me-give.IMP
ħ^wəzbá-k' *ø-sə-t* *waž^wazə*, *wəj* *á-bnara-č'ə* *jə-w-ba-z*
 knife-one [it]-me-give.IMP now that the-forest-in Rel-you-see-Past.Ind.N.F
j-áa-ga-ra *s-ca-wá-jt'*, — *ø-l-ħ^wa-jt'*.
 it-Prev-bring-in order to I-go-Dyn-Fin [it]-she-say(Aor)-Fin

“Tie up a sheep with a rope around its neck, and bring it to me! And bring me a knife! Then I will go and bring you back what you saw in the middle of the forest,” she said.

(67) *A-š^warəcaj^w ħ^wəzbá-k' ø-j-m-áw-[w]a də-q'a-z-ma,*
 the-hunter knife-one [it]-him-Neg-receive-Abs he-be-Past.N.F-Qu
a-wasa-g'əš a-šáxa ø-na-[a]-xa-c'a-nə j-lə-j-ta-jt',
 the-sheep-also the-rope [it]-Par-[its]-Poss-put on-Abs it-her-he-give-(Aor)-Fin
á-ħ^wəzba-g'əš ø-lə-j-ta-jt'.
 the-knife-also [it]-her-he-give-(Aor)-Fin
 Is there a hunter who couldn't find a knife! He put a rope around the sheep's neck
 and gave it to her. And he also gave her a knife.

(68) *A-x^wartláγ^j áfərħ^wa a-wasa-g'əš ø-lə-ma-nə, á-ħ^wəzba-g'əš*
 the-witch quickly the-sheep-and [it]-she-have-Abs the-knife-and
ø-lə-ma-nə anəj á-bna-č'ə á-c'la jə-ø-k^w-t'^wa-nə a-č'arp'ən
 [it]-she-have-Abs that the-forest-in the-tree he-[it]-Prev-sit on-Abs the-flute
ø-a-zə-rħ^wa-wá-z j-č'ə d-ná-j-t'.
 [it]-it?-Rel-play-Dyn-Impf.N.F him-to she-Prev-go thither-(Aor)-Fin
 The witch quickly grabbed the sheep and the knife and set out for the place where
 the boy was sitting atop the tree, playing his flute.

(69) *Jará d-zə-k^w-t'^wá-z á-c'la á-mc'an*
 he he-Rel-Prev-sit on-Past.N.F the-tree it-under
d-an-ná-j, a-wasá ø-l-k'a-lə-ž'əš-n,
 she-when-Prev-go thither.(Aor.N.F) the sheep [it]-Par-Prev-she-knock down-Past.Ind
á-ħ^wəzba-ž^w á-la jə-s-šⁱ-wá-jt' ħ^wa d-á-la-ga-jt'.
 the-knife-old it-with it-I-kill-Dyn-Fin SP she-it-Prev-begin-(Aor)-Fin
 The witch went under the tree where the boy was sitting. Knocking down the sheep
 she said "I'm going to kill the sheep with this old knife" and she began to kill it.

(70) *Axá a-wasá ø-z-šⁱ-wá a-xə [a]-á-wp'*
 but the-sheep [it]-Rel-kill-Dyn.N.F the-head [it]-be-Stat.Pres
jə-xə-j-c'^wa-wa, arəj a-ták'^waž^w a-š'ap'-á-la jə-l-šⁱ-wá
 Rel-Prev-he-cut-Dyn.N.F this the-old woman the-leg-it-with it-she-kill-Abs.Pres
d-á-la-ga-jt', a-š'ap'-k^wá ak'ák'a-la jə-xə-c'^wc'^wa-nə
 she-it-Prev-begin-(Aor)-Fin the-leg-Pl one by one-with them-Prev-cut into sections-Abs
jə-s-šⁱ-wá-jt' ħ^wa d-a-č'ə-wp'.
 it-I-kill-Dyn-Fin SP she-it-be engaged in-Stat.Pres

Although people who kill sheep start with the neck, the old woman started to kill the sheep by cutting its legs. “I’m going to kill this sheep by cutting the legs one by one,” she said and started to do so.

(71) *A-č’jk’wən á-c’la d-ax’ís-k^w-t’^wa-z arəj jə-q’a-l-c’a-wa-z*
 the-boy the-tree he-where-Prev-sit on-Past.N.F this Rel-Prev-she-do-Dyn-Impf
d-la-pš-nə j-ba-wá-n.

he-Prev-look below-Abs [it]-he-see-Dyn-Impf.

The boy watched what she was doing from where he was sitting atop the tree.

(72) *Dəj, jə-q’a-b-c’a-wa zak’wəwzej, as a3’əw*
 Grandmother! Rel-Prev-you-do-Dyn.N.F what so anyone
jə-q’a-j-c’a-wá-ma, a-wasá ø-anə-r-š’i-wa a-xə [a]-á-wp’
 it-Prev-he-do-Dyn-Qu the-sheep [it]-when-they-kill-Dyn.N.F the-head [it]-be-Stat.Pres
jə-xə-r-c’^wa-wa, a-š’ap’ə ø-xə-r-c’^wa-wa ž’arək’ar
 Rel-Prev-they-cut-Dyn.N.F the-leg [it]-Prev-they-cut-Abs.Pres anywhere
jə-b-ba-x’á-w-ma, j-rəča-wp’, j-ag’i-c’ásə-m, a-š’ap’ə
 it-you-see-Perf-N.F-Qu it-pitiful-Stat.Pres it-even-custom-Stat.Neg the-leg
ø-xə-bə-m-c’^wa-n, jə-b-š’i-wá-zar, a-xə ø-x-c’^wá,
 [it]-Prev-you-Neg-cut-IMP it-you-kill-Dyn.N.F-if the-head [it]-Prev-cut.IMP
 — *ø-j-ħ’á-jt’.* (*A-č’jk’wən á-c’la d-ax’ís-k^wə-w anəj*

[it]-he-say-(Aor)-Fin the-boy the-tree he-where-be on-Stat.N.F that
a-ták’wəž^w d-zə-x^wna-3a-wá-m, wəmbawá!)

the-old woman she-Pot-climb-Emph-Dyn-Neg really

“Grandmother! What are you doing? Who on earth would do such a thing? When people kill sheep, they first cut the neck. Where have you ever seen them cut the legs? I feel sorry for the sheep. That’s not what we do. If you’re going to kill a sheep, don’t cut its legs. Cut the neck,” the boy said. (It was true that the old woman couldn’t climb up the tree to where the boy was sitting.)

(73) — *Aaj, nán-xajt’, a-wasá a-š’ís-š’i-a ø-z-dér-wa-jt’, axá*
 yes, young man! the-sheep it-kill-way [it]-I-know-Dyn-Fin but
sə-mč’i ø-á-k^w-xa-wa-m, wəj áq’ara-k^wa ø-w-dér-wa-zar,
 my-strength [it]-it-Prev-overpower-Dyn-Neg that so much-Pl [it]-you-know-Dyn-if
wə-l-baá-nə w-sə-cxaa-rawázej! — ø-l-ħ’á-jt’

you-Prev-get down-Abs you-me-help.IMP-then [it]-she-say-(Aor)-Fin
lə-č-rěča-t'w-nə.

her-Self-Prev-pretend to be pitiful-Abs

“That’s right, young man! I know how to kill a sheep. But I don’t have the strength to do it. If you know so much about it, come down from the tree and help me!” the woman said, making herself sound pitiful.

(74) *A-ták'wəž^w lə-g^wtak'ə á-č'ík'wən*

the-old woman her-aim the-boy

j-alə-j-dər-aa-wa-jz,

ášər^hwa á-c'la

it-where from (?)he-know-completely-Dyn-Impf.N.F quickly the-tree

d-lá-l-baa-n,

a-wasá

ø-š'í-nə

jə-lə-j-ta-jt'.

he-Par-Prev-get down-Past.Ind the-sheep [it]-kill-Abs it-her-he-give-(Aor)-Fin

How was the boy to know the old woman’s plans? He came down from the tree quickly, killed the sheep and gave it to the old woman.

(75) *Wát'k'a-w-ma, sp'əjrt'-w-ma, a-nc^wá jə-dər-p', rěž^wt'wə-k'*

vodka-Stat.N.F-Qu spirits-Stat.N.F-Qu the-god it-he-know-Fut.I drink-one

ø-lə-ma-n,

«*nan,*

abrěj ə-ž^w,

abrěj

[it]-her-have-Past young man! this it-drink.IMP this

ø-ax'í-s-zə-w-š'ə-z

a-q' nət'w,

a-žba-g'í

[it]-where-me-for-you-kill-Past.Ind.N.F it-because the-thirst-also

w-á-m-k'-wa-j

h^wa ø-j-á-l-h^wa-n,

a-rěž^wt'w

you-it-Neg-catch-Dyn-Qu SP [it]-him-to-she-say-Past.Ind the-drink

d-j^wá-xa-n

jə-ž^wə-jt'.

he-Prev-[it]-raise-Past.Ind it-he-drink-(Aor)-Fin (= he drank it up)

The old woman had a drink with her, but God only knows if it was vodka or spirits. “Young man! Drink this! You helped me kill the sheep, so you must be thirsty, aren’t you?” she said. And the boy drank it up.

(76) *A-rěž^wt'w ø-anə-j-ž^w*

á-š'itax'í aněj á-saběj rěča,

the-drink [it]-when-he-drink.(Aor.N.F) it-after that the-baby pitiful

jě-jə-č'ha-wa-zəj,

a-məjnəwt-k' d-a-š'í-jt',

what-he-endure-Dyn-Qu in a minute him-it-kill-(Aor)-Fin

d-xəlga-žólga-wa d-áa-q'a-la-jt'.

he-staggering he-Par-Prev-begin-(Aor)-Fin

After he drank it, the poor child couldn't control himself and got drunk and started staggering about.

(77) *Lará d-aa-jǝ-mc'a-sə-n, d-aa-nǝ-l-k'əla-n*
 she she-Par-him-Prev-seize-Past.Ind him-Par-Prev-she-hold-Past.Ind
(a-rǝžʷt'w d-an-a-š'ǝ jǝ-mč'j ø-mač'ǝ-m-xá-j,
 the-drink him-when-it-kill.(Aor.N.F) his-strength [it]-weak-Neg-become-Qu
rǝčha!) a-wasá ø-z-la-ná-l-ga-z a-šáxa-la
 poor fellow!) the-sheep [it]-Rel-with-Prev-she-take-Past.Ind.N.F the-rope-with
d-páxnə d-aa-č'á-l-h^wa-n, d-áa-š'ǝ-l-xə-n,
 him-fast/strong him-Par-Prev-she-bind-Past.Ind him-Par-Prev-she-take up-Past.Ind
[a]-áh j-č'ǝ də-l-gá-jt'.
 the-king him-to him-she-take-(Aor)-Fin

The old woman grabbed him and held him down. (The drink had made him weak, the poor thing!). Then she bound him up tightly with the rope that she had led the sheep with, and lifted him up and carried him off to the king.

* The text was taken from «Сергей Зыхуба (ed.), *Алсуа лакукуа, Акуа, Алашара*. 1997.»

Acknowledgments

I wish to thank my Abkhaz consultant, Mrs. Ana Tsvinaria, who was born in Ochamchira, and is a native speaker of the Abzhywa dialect of Abkhaz. The research upon which this article is based was supported by a Grant-in-Aid for Scientific Research (C) 2007 (No. 18520305).

Notes

(43) 1. *ahǝh* = *ahǝ* interjection, “now, now then”. 2. *wə-l-baá* (you.M(C1)-Prev-get down.IMP) “get down!”. 3. *a-k'rǝ-s-fá-p* (the-Dummy-prefix(C1)-I(C3)-eat-Fut.I) “I'll have a meal”: *masd. a-k'rǝ-fa-ra* [tr.] “to have a meal”. Cf. *á-fa-ra* [tr.] “to eat”. For the “Dummy-prefix” see Hewitt (1989:220-221). 4. *w-t'wá* (you.M(C1)-sit.IMP) “sit!”: *masd. a-t'wá-rá* [tr.] “to sit”. 5. *jag'áǝ'jara = eg'áǝ'jara*. 6. *s-cá-r-g'ǝ* (I(C1)-go-if-even): *masd. a-ca-rá* “to go”. *jag'áǝ'jara s-cá-r-g'ǝ* “wherever I may go”. 7. *s-aa-wá-jt'* (I(C1)-come hither-Dyn-Fin) “I come, I'll come”: *masd. aa-rá* [intr.] “to come”. 8. *wə-s-š'i-wá-m* (you.M(C1)-I(C3)-kill-Dyn-Neg) “I won't kill you”: *masd. a-š'i-rá* [tr.] “to kill”. 9. *w-a-sə-r-k'-wá-m* (you.M(C1)-it(= hunger, C2)-I(C3)-Caus-catch-Dyn-Neg) “I won't let you go hungry”: *masd. a-k'-rá* [tr.] “to catch”. Cf. *á-mla s-a-k'-wá-jt'* “I am hungry”. 10. *w-a-c'ǝ-m-š'wá-n* (you.M(C1)-it(C2)-Prev-Neg-be afraid of-IMP) “don't be afraid of it!”: *masd. a-c'wá-rá* [intr.] “to be afraid of”. 11. *j-á-na-h^wa-jt' < ø-j-á-na-h^wa-ø-jt'* (it(C1)-him(C2)-to-it(= the

- bull, C3)-say-Aor-Fin “the bull said it to him”: masd. *a-h^wa-rá* [tr.] “to say”.
- (44) 1. *aa-j-r* < [*j*]-*aa-j-r* (it(C1)-Prev-come-if) “if it comes”: masd. *aa-j-ra* [intr.] “to come”. 2. *s-a-m-fa-wá-j* (me(C1)-it(C3)-Neg-eat-Dyn-Qu) “won’t it eat me?”: masd. *á-fa-ra* [tr.] “to eat”. 3. *ø-jø-h^wá-jt’* < *jø-j-h^wa-ø-jt’* (it(C1)-he(C3)-say-Aor-Fin) “he said it”.
- (45) 1. *wə-x^wna-nó* (you.M(C1)-climb-Abs) “you, climbing”: masd. *a-x^wna-rá* “to climb”. 2. *wó-k^w-t^wa* < *wó-ø-k^w-t^wa* (you.M(C1)-it(C2)-Prev-sit on.IMP) “sit down on it!”: masd. *á-k^w-t^wa-ra* [intr.] “to sit down on”. 3. *w-an-a-k^l-lák^j* (you.M(C1)-when-it(C3)-catch-LA) “when it catches you”. *á-mla w-an-a-k^l-lák^j* “when you are hungry”. The element *lák^j* is used when the tense of the subordinate is the future tense. For the element, see Hewitt (1989:39-40). 4. *j-wó-ma-w* (Rel(C1)-you.M(C2)-have-Pres.N.F) “(a flute) which you have”: masd. *á-ma-zaa-ra* [intr.] “to have”. 5. *w-á-la-ga* (you.M(C1)-it(C2)-Prev-begin.IMP) “begin it!”, i.e. “start to play the flute!”: masd. *á-la-ga-ra* [intr.] “to begin”. 6. *w-an-á-la-ga-lak^j* (you.M(C1)-when-it(C2)-Prev-begin-LA) “when you start to play it”. 7. *s-ax^š-q^l’azaa-lák^l-g^š* (I(C1)-where-be-when-ever-even) “wherever I may be”: masd. *á-q^la-zaa-ra* [intr.] “to be, to exist”. 8. *j-s-a-ha-wá-jt’* (it(C1)-me(C2)-to-be audible to-Dyn-Fin) lit. “it will be audible to me”, “I’ll hear it”: masd. *a-ha-rá* [intr.] “to hear”.
- (46) 1. *jø-w-z-aa-z-ga-wá-jt’* (it(C1)-you.M(C2)-for-Prev-I(C3)-bring-Dyn-Fin) “I’ll bring it to you”: masd. *aa-ga-rá* [tr.] “to bring”.
- (47) 1. *j-w-á-s-h^wa-wa* (Rel(C1)-you.M(C2)-to-I(C3)-say-Dyn.N.F) “which I say to you”: masd. *a-h^wa-rá* [tr.] “to say”. 2. *á-wp’* < *a-á-wp’* (it(C2)-copula-Stat.Fin) “X (= *j-w-á-s-h^wa-wa*) is it”. For the copular root *-a-* see Notes (4)-1 and (14)-5 of *Abkhaz Text (3)*. 3. *s-aa-n3a* (I(C1)-come-until) “until I come back”: masd. *aa-ra* [intr.] “to come”. 4. *só-q^la-m-k^wa* (I(C1)-be-Neg-Abs) “I not being”: masd. *á-q^la-zaa-ra* [intr.] “to be, to exist”. 5. *w-lə-m-baá-n* (you.M(C1)-Prev-Neg-get down-IMP) “don’t get down!”: masd. *á-l-baa-ra* [intr.] “to get down, to descend”. *á-c^lla w-lə-m-baá-n* “don’t get down from the tree!”. Cf. *á-rax^w á-š^lxa-nt^w jø-l-baa-wá-jt’* (the-cattle the-mountain-from they(C1)-Prev-descend-Dyn-Fin) “The cattle descend the mountain”.
- (48) 1. *a-č^š-na-na-xa-n* (its(Poss)-SV-Prev-it(C3)-depart-Past.Ind) “it left and ...”: masd. *a-č^š-na-xa-ra* [tr.] “to depart”. 2. *h^w-rá j-cá-ø-jt’* (it(C1)-go-Aor-Fin) “it went to feed”.
- (49) 1. *d-an-a-k^l-lák^j* (him(C1)-when-it(= hunger, C3)-catch-LA) lit. “when hunger caught him”, i.e. “when he became hungry”. 2. *d-á-la-ga-wa-n* (he(C1)-it(C2)-Prev-begin-Dyn-Impf) “he was (always) beginning it”. 3. *ø-ax^š-q^l’azaa-lak^j* < *j-ax^š-q^l’azaa-lak^j* (it(C1)-where-be-LA) “wherever it may be”; cf. (45)-7. 4. *j-a-ha-wá-n* < *j-a-a-ha-wá-n* (it(= its voice, C1)-it(the bull, C2)-to-hear-Dyn-Impf) “the bull heard the voice”: masd. *a-ha-rá* [intr.] “to hear”. 5. *á-mla d-š-a-k^l’ó-z* (him(C1)-how-it(C3)-catch-Past Ind.N.F) “how hungry he was”. 6. *j-a-dór-wa-n* (it(C1)-it(= the bull, C3)-know-Dyn-Impf) “the bull knew it”: masd. *a-dór-ra* [tr.] “to know”. *á-mla d-š-a-k^l’ó-z wəj á-la j-a-dór-wa-n* lit. “The bull knew how hungry the boy was by that [from the sound of the flute]”. 7. *ø-aa-ga-nó* < *j-aa-ga-nó* (it(C1)-Prev-bring-Abs) “having brought it”: masd. *aa-ga-rá* [tr.] “to bring”. 8. *j-č^š-a-na-c^la-wá-n* < *jø-j-č^š-a-na-c^la-wá-n* (it(= food, C1)-him(C2)-Prev-it(= the bull, C3)-feed-Dyn-Impf) “The bull always gave him food.”: masd. *a-č^š-a-c^l-a-rá* [tr.] “to feed”.
- (50) 1. *abás jø-šš-q^la-z ák^wə-m-k^wa* “they were living like this”, see Note (4)-1 of *Abkhaz Text (3)*. 2. *c^l’ó-jt’* < *j-c^l’ó-ø-jt’* (they(C1)-pass-Aor-Fin) “they passed”: masd. *a-c^l-rá* [intr.] “to pass”.
- (51) 1. *ø-a-j-rh^wa-wá* < *j-a-j-rh^wa-wá* (it(= the flute, C1)-it?-he(C3)-play-Abs.Pres) “he, playing the

- flute”: *masd. a-rh^wa-rá* [tr.] “to play”. *a-č’arp’ón a-j-rh^wa-wá d-an-á-la-ga-lak^j* “when he began to play the flute”. **2.** *ø-z-m-a-há-cəz < j-z-m-a-há-cəz* (it(C1)-Rel(C2)-Neg-to-hear-Pluperf.N.F) “that had not heard it”: *masd. a-ha-rá* [intr.] “to hear”. **3.** *rac^wá-m-zəj* “many”. **4.** *ø-ajza-wá-n < j-ajza-wá-n* (they(C1)-gather-Dyn-Impf) “they were gathering”: *masd. ájza-ra* [intr.] “to gather”.
- (52) **1.** *jə-z-a-ha-wá-z* (it(C1)-Rel(C2)-to-hear-Dyn-Impf.N.F) “that was hearing it”: *masd. a-ha-rá* [intr.] “to hear”. **2.** *j-ájza-nə* (they(C1)-gather-Abs) “they, having gathered”. **3.** *d-zə-k^w-t’wá-z* (he(C1)-Rel(C2)-Prev(on)-sit-Past.Stat.N.F) “which he was sitting on”: *masd. á-k^w-t’wá-ra* [intr.] “to sit on”. **4.** *j-á-va-g’əž’-wa* (they(C1)-it(= the tree, C2)-Prev-go around-Abs.Pres) “they, going around it”: *masd. á-va-g’əž’-ra* [intr.] “to go around”. **5.** *jə-r-g^wa-pxa-nə* (it(C1)-they(C2)-Prev-like-Abs) lit. “they, having liked it”, i.e. “joyfully”: *masd. a-g^wa-pxa-rá* [intr.] “to like”. **6.** *j-a-zə-ʒəj^w-wa-n* (they(C1)-it(C2)-Prev-listen to-Dyn-Impf) “they were listening to it”: *masd. a-zə-ʒəj^w-ra* [intr.] “to listen to”.
- (53) **1.** *abrəj a-təp aajg^wára* (< *a-aajg^wára*) “near this place”. **2.** *də-n-xa-wá-zaarən < də-n-xa-wá-z-zaarən* (he(C1)-Prev-live-Dyn-Impf.N.F-Evidential) “it is said that he was living”: *masd. a-n-xa-rá* [intr.] “to live”.
- (54) **1.** *ah jə-q’nət’w aʒ^wə* lit. “someone from the king”, i.e. “a retainer of the king’s”. **2.** *d-š^warəca-wa* (he(C1)-hunt-Abs.Pres) “he, hunting”, i.e. “while he was hunting”: *masd. a-š^warəca-ra* [intr.] “to hunt”. **3.** *d-ø-tá-la-nə* (he(C1)-it(= the deep valley, C2)-Prev-go into-Abs) lit. “he, having gone into the deep valley”: *masd. a-tá-la-ra* [intr.] “to go into”. **4.** *də-š-lá-j-wa-z* (he(C1)-how-Prev-go down-Dyn-Impf.N.F): *masd. a-lá-j-ra* [intr.] “to go down”. *də-š-lá-j-wa-z ák^wə-m-k’wan* “at that time when he was going down”. **5.** *ø-j-a-há-jt’ < j-j-a-há-ø-jt’* (it(C1)-him(C2)-to-hear-Aor-Fin) “he heard it”.
- (55) **1.** *ø-an-j-a-há < j-an-j-a-há* (it(C1)-when-him(C2)-to-hear.Aor.N.F) “when he heard it”. **2.** *j-ax-s-a-ha-wá* (= *j-ax^j-s-a-ha-wá*) (it(C1)-where-me(C2)-to-be audible to-Dyn.N.F) lit. “where it is audible to me”, i.e. “whence it is audible to me”. The prefix *-ax-* is the Bzyp dialect form. See Note (23)-3 of *Abkhaz Text* (3). **3.** *s-ná-j-p’* (I(C1)-Prev-go thither-Fut.I) “I’ll go there”: *masd. a-ná-j-ra* [intr.] “to go thither”. **4.** *ø-ajlš-s-k’aa-p’ < j-ajlš-s-k’aa-p’* (it(C1)-Prev-I(C3)-understand-Fut.I) “I’ll understand it”: *masd. ájl-k’aa-ra* [tr.] “to understand”. **5.** *ø-j-h^wá-n < jə-j-h^wá-n* (it(C1)-he(C3)-say-Past.Ind) “he said it and ...”: *masd. a-h^wa-rá* [tr.] “to say”. **6.** *d-d^wók^w-la-n* (he(C1)-Prev-depart-Past.Ind) “he departed and ...”: *masd. a-d^wók^w-la-ra* [intr.] “to depart”. **7.** *d-a-záajg^waxa-jt’ < d-a-záajg^wa-xa-ø-jt’* (he(C1)-it(C2)-near-become[i.e. approach]-Aor-Fin) “he approached it”: *masd. a-záajg^wa-xa-ra* [intr.] “to approach”.
- (56) **1.** *d-lá-j-t’ < d-lá-jə-ø-jt’* (he(C1)-Prev-go down-Aor-Fin) “he went down”: *masd. a-lá-j-ra* [intr.] “to go down”. **2.** *d-ax’š-q’a-c’wq^ja-z* (he(C1)-where-be-really-Past.N.F) “where he really was”. **3.** *d-zš-m-na-j-t’ < d-zš-m-na-jə-ø-jt’* (he(C1)-Pot-Neg-Prev-go thither-Aor-Fin) “he could not go thither”. **4.** *ø-j-z-ájlə-m-k’aa-jt’ < jə-j-z-ájlə-m-k’aa-ø-jt’* (it(C1)-him(C2)-Pot-Prev-Neg-know-Aor-Fin) “he could not know it”: *masd. ájl-k’aa-ra* [tr.] “to understand”. **5.** *d-na-r-mə-š’itə-ø-jt’* (him(C1)-Prev(thither)-they(C3)-Neg-let go-Aor-Fin) “they didn’t let him go there”: *á-na-š’it-ra* [tr.] “to let go”.
- (57) **1.** *ø-ga-wá-z < j-ga-wá-z* (it(C1)-be heard-Dyn-Impf.N.F): *masd. a-ga-rá* [intr.] “to be heard”. *zə-bž’š ø-ga-wá-z* “whose voice was heard”. **2.** *ø-anə-j-z-ájlə-m-k’aa < j-anə-j-z-ájlə-m-k’aa-ø*

- (it(C1)-when-him(C2)-Pot-Prev-Neg-know-Aor.N.F) “when he could not know it”. 3. *d-gʲaʒʲi-nə* (he(C1)-return-Abs) “he, having returned”: masd. *á-gʲaʒʲi-ra* [intr.] “to return”. 4. *d-cá-jtʹ* < *d-cá-φ-jtʹ* (he(C1)-go-Aor-Fin) “he went”: masd. *a-ca-rá* [intr.] “to go”.
- (58) 1. *á-wpʹ* < *a-á-wpʹ* (it(C2)-copula-Stat.Pres) “X is it”. 2. *jó-z-ba-z* (Rel(C1)-I(C3)-see-Past.Ind) “that I saw”: masd. *a-ba-rá* [tr.] “to see”. *abás á-wpʹ jó-z-ba-z* “what I saw is the following”. 3. *s-nóqʷa-xʲa-jtʹ* (I(C1)-travel-Perf-Fin) “I have traveled”: masd. *a-nóqʷa-ra* [intr.] “to walk; to travel”. 4. *φ-sə-m-bá-cəztʹ* < *j-sə-m-bá-cəztʹ* (it(C1)-I(C3)-Neg-see-Pluperf) “I had not seen it”. 5. *s-čʹš-na-s-xa-n* (my(Poss)-SV-Prev-I(C3)-start-Past.Ind) “I started and ...”: masd. *a-čʹš-na-xa-ra* [tr.] “to start”. 6. *j-s-a-ha-wá-z* (Rel(C1)-me(C2)-to-hear-Dyn-Impf) “that I was hearing”. 7. *j-axʲ-s-a-ha-wá-z* (it(C1)-where-me(C2)-to-hear-Dyn-Impf); cf. Note (55)-1 above. 8. *s-an-a-zájgʷa-xa* (I(C1)-when-it(C2)-near-become[i.e. approach].Aor.N.F) “when I approached it”. 9. *φ-á-kʷ-ša-nə* < *j-á-kʷ-ša-nə* (they(C1)-it(C2)-Prev-surround-Abs) “they, having surrounding it”: masd. *á-kʷ-ša-ra* [intr.] “to surround”. 10. *s-na-r-mó-šʲtə-φ-jtʹ* (me(C1)-Prev-they(C3)-Neg-let go-Aor-Fin) “they didn’t let me go”.
- (59) 1. *s-na-pš-nə* (I(C1)-Prev-look thither-Abs) “I, having looked thither”: masd. *á-na-pš-ra* [intr.] “to look thither, to observe”. 2. *φ-pxa-na-cʹá-jtʹ* < *jə-pxa-na-cʹá-φ-jtʹ* (them(C1)-Prev-it(C3)-drive off-Aor-Fin) “it drove them off”: masd. *a-pxa-cʹa-rá* [tr.] “to drive off”. 3. *s-axʲə-pš-wá-z* (I-where-look-Dyn-Impf.N.F) “where I was looking”: masd. *a-pš-rá* [intr.] “to look”. 4. *d-wajʷpsš-wpʹ* lit. “he is a person”: *a-wajʷpsš* = *a-wajʷš* “a person”. 5. *d-lá-l-baa-n* (he(C1)-Par-Prev-get down-Past.Ind) (= *d-ná-l-baa-n*) “he got down”: masd. *á-l-baa-ra* [intr.] “to get down”. For the prefixal particle (Par) see Note (6)-2 of *Abkhaz Text (3)*. 6. *akʹrə-j-čʹa-na-cʹá-φ-jtʹ* (something-him(C2)-Prev-it(C3)-feed-Aor-Fin) “it fed something to him”: masd. *a-čʹa-cʹa-rá* [tr.] “to feed”.
- (60) 1. *jó-z-ba-z* (Rel(C1)-I(C3)-see-Past.Ind.N.F) “what I saw”. 2. *jə-s-a-há-z* (Rel(C1)-me(C2)-to-hear-Past.Ind.N.F) “what I heard”. 3. *j-ajlš-s-kʹaa-rtʷ* (them(C1)-Prev-I(C3)-know-in order to) “in order to know them”. 4. *s-zš-m-na-j-tʹ* < *s-zš-m-na-jə-φ-jtʹ* (I(C1)-Pot-Neg-Prev-go thither-Aor-Fin) “I could not go thither”. 5. *φ-r-a-j-hʷá-jtʹ* < *j-r-a-j-hʷá-φ-jtʹ* (it(C1)-them(C2)-to-he(C3)-say-Aor-Fin) “he said it to them”.
- (61) 1. *j-ajl-kʹáa-šʲa-s j-á-ma-w-zeʲjʹ* lit. “what does it have as a way of knowing it?”, i.e. “is there any way to find it out?”. 2. *φ-á-la-cʷažʷa-jtʹ* < *j-á-la-cʷažʷa-φ-jtʹ* (they(C1)-it(C2)-Prev-talk about-(Aor)-Fin) “they talked about it”: masd. *á-la-cʷažʷa-ra* [intr.] “to talk about”.
- (62) 1. *ajl-kʹáa-šʲa-s j-á-ma-w abrəj a-wpʹ* lit. “this is what it has as the way of thinking”, i.e. “this is the way to find out about it”. 2. *φ-jə-zš-m-hʷa-jtʹ* < *jə-j-zš-m-hʷa-φ-jtʹ* (it (=nothing, C1)-him(=nobody, C2)-Pot-Neg-say-Aor-Fin) “he could not say it”, i.e. “nobody could say anything”.
- (63) 1. *dš-qʹa-zaarən* < *dš-qʹa-z-zaarən* (she(C1)-be-Past.N.F-Evidential) “it is said that she lived”. 2. *jə-s-z-ájłə-m-kʹaa-φ-jtʹ* (it(C1)-me(C2)-Pot-Prev-Neg-know-Aor-Fin) “I could not know it”. 3. ... *hʷa akʹrə-b-dšr-wa-zar* (something-you.F-know-Dyn-Subordinate Suffix) “[he asked her] whether you knew something about ...”: masd. *a-dšr-ra* [tr.] “to know”. 4. *d-l-á-z-cʹaa-φ-jtʹ* (he(C1)-her(C2)-it(C2)-Prev(about)-ask-Aor-Fin) “he asked her about it”: masd. *a-z-cʹaa-rá* [intr.] “to ask”.
- (64) 1. *φ-marjá-wpʹ* < *j-marjá-wpʹ* (it(C1)-easy-Stat.Pres) “it is easy”; *á-marja* “easy”. 2. *zš-3baxʷ φ-wə-hʷa-wá* lit. “whose name you say”. 3. *d-wajʷpsš-zar qʹa-lá-pʹ* “it is likely that it is a person”: masd. *á-qʹa-la-ra* [intr.] “to be possible”. 4. *də-kʹ-nə* (him(C1)-catch-Abs) “having caught him”:

- masd. *a-k'-rá* [tr.] “to catch”. 5. *də-w-z-aa-s-ga-wá-jt'* (him(C1)-you.M(C2)-for-Prev-I(C3)-bring-Dyn-Fin) “I’ll bring him to you”: masd. *aa-ga-rá* [tr.] “to bring”. 6. *ə-sə-w-ta-wa-zar < j-sə-w-ta-wa-zar* (it(C1)-me(C2)-you.M(C3)-give-Dyn-if) “if you give it to me”: *á-ta-ra* [tr.] “to give”.
- (65) 1. *ə-bə-l-ša-wa-zar < j-bə-l-ša-wa-zar* (it(C1)-you.F(C2)-Prev-be possible-Dyn-if) “if you could do so”: masd. *á-l-ša-ra* [intr.] “to be able to do”. 2. *ə-bə-zə-m-ta-wa-da < j-bə-zə-m-ta-wa-da* (it(C1)-you.F(C2)-Rel(C3)-Neg-give-Dyn-Qu(who)) “who on earth wouldn’t give it to you?”. 3. *jə-b-taxə-w* (Rel(C1)-you.F(C2)-want-Stat.N.F) “what you want”: masd. *a-taxə-zaa-ra* [intr.] “to want”. 4. *ə-bə-s-ta-wa-jt' < j-bə-s-ta-wa-jt'* (it(C1)-you.F(C2)-I(C3)-give-Dyn-Fin) “I’ll give it to you”.
- (66) 1. *ə-na-xa-c'a-nə < j-na-a-xa-c'a-nə* (it(= the rope, C1)-Par-its(= sheep’s, Poss)-Prev(head)-put-Abs) “having put the rope on the sheep’s head”: masd. *a-xa-c'a-rá* [tr.] “to put on”. 2. *j-sə-t* (it(C1)-me(C2)-give.IMP) “give it to me!”: masd. *á-ta-ra* [tr.] “to give”. 3. *ə-sə-t < j-sə-t*. 4. *jə-w-ba-z* (Rel(C1)-you.M(C3)-see-Ind.N.F) *j-áa-ga-ra* (it(C1)-Prev-bring-in order to) “in order to bring what you saw”. 5. *s-ca-wá-jt'* (I(C1)-go-Dyn-Fin) “I’ll go”.
- (67) 1. *ə-j-m-áw-[w]a < jə-j-m-áw-wa* (it(C1)-him(C2)-Neg-receive-Abs) lit. “he, not receiving it”: masd. *á-w-ra* [intr.] “to receive”. 2. *də-q'a-z-ma* (he(C1)-be-Past.N.F-Qu(yes-no)), lit. “didn’t he exist?”, i.e. “where on earth was a hunter [who could not find a knife]?” 3. *j-lə-j-ta-ə-jt'* (it(C1)-her(C2)-he(C3)-give-Aor-Fin) “he gave it to her”.
- (68) 1. *ə-lə-ma-nə < j-lə-ma-nə* (it(C1)-she(C2)-have-Abs) lit. “she, having had it”: masd. *á-ma-zaa-ra* [intr.] “to have”. 2. *jə-ə-k^w-t^wa-nə < j-ə-ə-k^w-t^wa-nə* (he(C1)-it(C2)-Prev(on)-sit-Abs) “he, having sat on it”: masd. *á-k^w-t^wa-ra* “to sit on”. 3. *ə-a-zə-rh^wa-wa-z < j-a-zə-rh^wa-wa-z* (it(= the flute, C1)-it?-Rel(C3)-play-Dyn-Impl.N.F) “one who was playing the flute”: masd. *a-rh^wa-rá* [tr.] “to play”.
- (69) 1. *d-zə-k^w-t^wá-z* (he(C1)-Rel(C2)-Prev(on)-sit-Past.N.F) “(the tree) which he sat on”. 2. *ə-l-k'a-lə-ž'ə-n < jə-l-k'a-lə-ž'ə-n* (it(C1)-Par-Prev-she(C3)-knock down-Past.Ind) “she knocked it down and ...”: masd. *a-k'á-ž'í-ra* [tr.] “to overthrow”. 3. *jə-s-š'í-wá-jt'* (it(C1)-I(C3)-kill-Dyn-Fin) “I’ll kill it”: masd. *a-š'í-rá* [tr.] “to kill”. *jə-s-š'í-wá-jt' h^wa d-á-la-ga-jt'* lit. “having said, ‘I’ll kill it (with an old knife)’, she began to do it”. 4. *d-á-la-ga-ə-jt'* (she(C1)-it(C2)-Prev-begin-(Aor)-Fin) “she began it”: masd. *á-la-ga-ra* [intr.] “to begin”.
- (70) 1. *ə-z-š'í-wá < jə-z-š'í-wá* (it(C1)-Rel(C3)-kill-Dyn.N.F) “one who kills it”. 2. *jə-xə-j-c^wa-wa* (Rel(C1)-Prev-he(C3)-cut-Dyn.N.F) “(the part) which he (i.e. one who kills a sheep) cuts”: masd. *a-x-c^wa-rá* [tr.] “to cut”. *a-xə [a]-á-wp' jə-xə-j-c^wa-wa* “it is the head that he must cut first of all”. 3. *jə-xə-c^wa-nə* (them(C1)-Prev-cut into sections-Abs) “having cut them into sections”: masd. *a-xə-c^wa-rá* [tr.] “cut into sections”. 4. *d-a-č'ə-wp'* (she(C1)-it(C2)-be engaged in-Stat.Pres.) “she is engaged in it”: masd. *a-č'ə-zaa-ra* [intr.] “to be engaged in”.
- (71) 1. *jə-q'a-l-c'a-wa-z* (Rel(C1)-Prev-she(C3)-do-Dyn-Impl) “what she was doing”: masd. *á-q'a-c'a-ra* [tr.] “to do”. 2. *d-la-pš-nə* (he(C1)-Prev-look below-Abs) “he, having looked below”. Cf. *á-la-pš-ra* [intr.] “to peer at”, *d-á-la-pš-wa-jt'* “he/she peers at it”. 3. *j-ba-wá-n < jə-j-ba-wá-n* (it(C1)-he(C3)-see-Dyn-Impl) “he was seeing it”.
- (72) 1. *jə-q'a-b-c'a-wa* (Rel(C1)-Prev-you.F(C3)-do-Dyn.N.F) *zak^wəwzej* “what are you doing?”. 2. *as a3^wər jə-q'a-j-c'a-wá-ma* lit. “does anyone do such a thing?”, i.e. “who would do such a thing?”. 3. *ə-anə-r-š'í-wa < j-anə-r-š'í-wa* (it(C1)-when-they(C3)-kill-Dyn.N.F) “when they kill it”.

4. *jə-b-ba-x'á-w-ma* (it(C1)-you.F(C3)-see-Perf.N.F-Qu) “have you seen it?”. 5. *j-ag'i-c'ásə-m* (it(C1)-even-custom-Stat.Neg): lit. “it is not even a custom”, i.e. “you’re not supposed to do it”.
6. *ə-xə-bə-m-c'wə-n < j-xə-bə-m-c'wə-n* (it(C1)-Prev-you.F(C3)-Neg-cut-IMP) “don’t cut it!”. 7. *ə-x-c'wá < jə-x-c'wá* (it(C1)-Prev-cut.IMP) “cut it!”. 8. *d-ax'ə-k'wə-w < d-ax'ə-k'wə-ə-w* (he(C1)-where-Prev (on)-be-Stat.N.F) “(the tree) which he is on”: masd. *á-k'w-zaa-ra* [intr.] “to be on”. 9. *d-zə-x'wə-na-za-wá-m* (she(C1)-Pot-climb-Emph-Dyn-Neg) “she cannot climb at all”: masd. *a-x'wə-na-rá* [intr.] “to climb”.
- (73) 1. *nán-xajt' = nan*. 2. *a-š'ə-š'ə ə-z-dər-wa-jt' (< jə-z-dər-wa-jt')* (it(C1)-I(C3)-know-Dyn-Fin) “I know how to kill it”. 3. *sə-mč'i ə-á-k'w-xa-wa-m* ([it(C1)]-it(C2)-Prev-overpower-Dyn-Neg) “I have no strength to do it”: masd. *á-k'w-xa-ra* [intr.] “to overpower”. 4. *w-sə-cxraa-rawázej = w-sə-cxraa* (you.M(C1)-me(C2)-help.IMP) “then, help me!”: masd. *a-cxəraa-ra* [intr.] “to help”. 5. *lə-č-rəcha-t'w-nə* (her(Poss)-Self-Prev-pretend to be pitiful-Abs) lit. “[she said] pretending to be pitiful”: masd. *a-č-rəcha-t'w-ra* [tr.] “to pretend to be poor”.
- (74) 1. *j-alə-j-dər-aa-wa-jz = j-alə-j-dər-aa-wa-z*, lit. “where did he know it from?”: masd. *a-dər-ra* [tr.] “to know”. 2. *ə-š'i-nə < jə -š'i-nə* (it(C1)-kill-Abs) “having killed it”. 3. *jə-lə-j-ta-ə-jt'* (it(C1)-her(C2)-he(C3)-give-Aor-Fin) “he gave it to her”.
- (75) 1. *a-nc'wá jə-dər-p'* “God knows it”, “nobody knows it”. *Wát'k'a-w-ma, sp'əjrt'-w-ma, a-nc'wá jə-dər-p'* “Nobody knows whether it’s vodka or whether it’s spirits.” 2. *ə-lə-ma-n < jə-lə-ma-n* (it(C1)-her(C2)-have-Past) “she had it”. 3. *ə-ž'w < jə-ž'w* (it(C1)-drink.IMP) “drink it!”: masd. *á-ž'w-ra* [tr.] “to drink”. 4. *ə-ax'i-s-zə-w-š'ə-z < j-ax'i-s-zə-w-š'ə-z* (it(C1)-where-me(C2)-for-you.M(C3)-kill-Past.Ind.N.F) *a-q'nət'w* “because you killed it for me”. 5. *a-za-g'ə w-á-m-k'-wa-j* (you.M(C1)-it(C3)-Neg-catch-Dyn-Qu), lit. “doesn’t the thirst catch you, too?”, i.e. “aren’t you thirsty?”. 6. *d-j'wá-xa-n < d-j'wá-á-xa-n* (he(C1)-Prev-it(C2)-raise-Past.Ind) “he raised it and ...”: masd. *a-j'wá-xa-ra* [intr.] “to raise”. 7. *jə-ž'w-ə-jt' < jə-j-ž'w-ə-jt'* (it(C1)-he(C3)-drink-Aor-Fin) “he drank it”. *d-j'wá-xa-n jə-ž'w-ə-jt'* “he drank it up”.
- (76) 1. *ə-anə-j-ž'w < j-anə-j-ž'w-ə* (it(C1)-when-he(C3)-drink-Aor.N.F) “when he drank”. *j-anə-j-ž'w á-š'tax'i* “after he drank it”. 2. *jə-jə-č'ha-wa-zəj* (what(C1)-he(C3)-endure-Dyn-Qu) lit. “what does he endure?”, i.e. “he can no longer endure it”: masd. *á-č'ha-ra* [tr.] “to endure”. 3. *a-məjnəwt-k' d-a-š'ə-ə-jt'* (him(C1)-it(= the drink, C3)-kill-Aor-Fin), lit. “it killed him in a minute”, i.e. “he got drunk in a minute”. 4. *d-xəlgə-zəlgə-wa d-áa-q'a-la-jt'* “he began to stagger about”: masd. *á-q'a-la-ra* [intr.] “to begin”.
- (77) 1. *d-aa-jə-mc'a-sə-n* (she(C1)-Par-him(C2)-Prev-seize-Past.Ind) “she seized him quickly and ...”: masd. *á-mc'a-s-ra* [intr.] “to seize”. 2. *d-aa-nə-l-k'əla-n* (him(C1)-Par-Prev-she(C3)-hold-Past.Ind) “she held him down and ...”: masd. *a-n-k'əla-ra* [tr.] “to hold”. 3. *jə-mč'i ə-mač'ə-m-xá-ə-j* ([it(C1)]-weak-Neg-become-Aor.N.F-Qu) “he lost his strength”: masd. *a-máč'ə-xa-ra* [intr.] “to become weaker”. 4. *ə-z-la-ná-l-ga-z < jə-z-la-ná-l-ga-z* (it(= the sheep, C1)-Rel(C2)-with-Prev-she(C3)-take-Past.Ind.N.F) “[the rope] that she took the sheep with”: masd. *a-ná-ga-ra* [tr.] “to take thither”. 5. *d-aa-č'á-l-h'wə-n* (him(C1)-Par-Prev-she(C3)-bind-Past.Ind) “she bound him up and ...”: masd. *a-č'á-h'wə-rá* [tr.] “to bind”. 6. *d-áa-š'tə-l-xə-n* (him(C1)-Par-Prev-she(C3)-take up-Past.Ind) “she took him up and ...”: masd. *á-š'tə-x-ra* [tr.] “to take up”. 7. *də-l-gá-ə-jt'* (him(C1)-she(C3)-take-Aor-Fin) “she took him”: masd. *a-ga-rá* [tr.] “to take”. Cf. *a-ga-rá* [intr.] “to be heard” of Note (57)-1.

Abbreviations

Abs = absolutive

Aor = aorist

ARD = Kaslandzija, V. A. 2005. *Abxazsko-russkij slovar'*.

C1 = the first column

C2 = the second column

C3 = the third column

Caus = causative

Cond = conditional

Dyn = dynamic

Emph = emphasis

Fin = finite

IMP = imperative

Impf = imperfect

Ind = indefinite

intr. = intransitive

LA = *lak*'*j* suffix

masd. = masdar

Neg = negative

N.F = non-finite

Par = prefixal particle

Past.Ind = past indefinite

perf = perfect

Pl = plural

Pluperf = pluperfect

Poss = possessive

Pot = potential

Pres = present

Prev = preverb

Purp = purpose

Qu = question

Rel = relative prefix

Self = reflexive

SP = speech-particle

Stat = stative

SV = subjective version

tr. = transitive

References

- Chirikba, V. A. 2003. *Abkhaz*. Languages of the World / Materials 119, Lincom Europa.
- Genko, A. N. 1998. *Abxazsko-russkij slovar'*. Suxum: Alashara.
- Hewitt, B. G. 1989. *Abkhaz*. North Holland. Reprinted by Croom Helm and Routledge.
- Hewitt, B. G., Khiba, Z. 1998. *Abkhaz Newspaper Reader*. Dunwoody Press.
- Kaslandzija, V. A. 2005. *Abxazsko-russkij slovar'*. Tom 1, Tom 2. Suxum.
- Yanagisawa, T. 2004. *Studies in the Structure of the Abkhaz Verb*. Results of a **Research Project**, Grant-in-Aid for Scientific Research, Nagoya University.
- Yanagisawa, T. 2006. *Analysis of Texts and a Basic Lexicon of the Abkhaz Language*. Results of a **Research Project**, Grant-in-Aid for Scientific Research, Nagoya University.